

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
30 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1986

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
7

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Αριθ. Φ.0544/10/ΑΣ 596/Μ.3103-3186-3292 (1))

Έγκριση των συμφωνημένων Πρακτικών της πρώτης και δεύτερης Συνόδου και του Πρωτοκόλλου της τρίτης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφτηκαν στην Πράγα στις 26.6.1981, στην Αθήνα στις 1.10.1982 και στη Πράγα στις 9.12.1983 αντίστοιχα :

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις : 1. του άρθρου 8 της Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 22.10.1980 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1523/1985 Νόμο, ο οποίος δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 38 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' της 12.3.1985 με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής. 2. Της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών ΔΟΝΣ/14233/85 (ΦΕΚ 453/Β/12.8.85) «Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών στο Υφυπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών». 3. Το περιεχόμενο των υπό έγκριση Πρακτικού και Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τα συμφωνημένα Πρακτικά της 1ης και 2ης Συνόδου και το Πρωτόκολλο της 3ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφτηκαν στην Πράγα στις 26.6.1981, στην Αθήνα στις 1.10.1982 και στην Πράγα στις 9.12.1983 αντίστοιχα, των οποίων τα κείμενα σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχουν ως εξής :

Αθήνα, 10 Ιανουαρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΥΓΕΙΑΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Α.-Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**

ΥΦ)ΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ

AGREED MINUTE
OF THE FIRST SESSION OF THE JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION

The Greek-Czechoslovak Joint Commission established in accordance with the article 8 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation, signed in Athens on October 22nd, 1980, held its first session in Prague, from the 22nd to 26th June, 1981.

The Greek delegation was headed by Mr. Antonios Korantis, Minister Plenipotentiary, Director of Economic Affairs of the Ministry of Foreign Affairs. The Czechoslovak delegation was headed by Mr. Rudolf

Stolar, Director General of the Ministry of Foreign Trade.

Both delegations confirmed their determination to continue their efforts to strengthen their economic, industrial and technical cooperation in the spirit of the Helsinki Final Act.

The names of the members of the Greek and Czechoslovak delegations are listed in the Annexes I and II, respectively.

The Joint Commission adopted the following agenda:

1. Commercial Exchanges.

II. Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation.

III. Road Transport - Drafting of an Agreement on the Avoidance of Double Taxation of Income.

IV. Other items.

The following sub-committees for the examination of the areas of cooperation were established, namely:

a) sub-committee on commercial exchanges

b) sub-committee on economic, industrial, scientific and technical cooperation.

c) sub-committee on road transport and on drafting of an agreement on the avoidance of double texation of income.

I. Commercial exchanges:

Both delegations exchanged information on the development of the commercial relations between the two countries. They agreed that during the period under review, namely the period between 1976 and 1980 there has been a favourable development of bilateral trade.

Both sides expressed their will and interest in continuing the promotion and development of their future commercial relations to their mutual advantage.

The Czechoslovak delegation stated that further possibilities for the increase of mutual exchange of goods have been hampered by the introduction of a number of new quantitative restrictions for the export of Czechoslovak goods to Greece related to the accession of the Hellenic Republic to the European Communities.

The Greek delegation stated, on its part, that there exist quantitative restrictions for a small group of about 28 products and that the major part of these restrictions are to be abolished upon the expiry of the five years' transitory period following the accession of the Hellenic Republic to the European Communities.

The Greek delegation underlined the existing possibility to diversify the structure of commercial transactions between the two countries regarding in particular semi-manufactured and manufactured products.

The Czechoslovak delegation emphasized, in this context, the interest in enlarging and diversifying exportations of the Czechoslovak machinery to Greece.

The Joint Commission discussed as well the cooperation between chambers of commerce of both countries. The Joint Commission recommended during its session to strengthen further their cooperation.

The Joint Commission also stated that the existing marketing infrastructure (trade fairs, exhibitions, technological or economic national weeks, possibilities of representations) are not sufficiently exploited by either side and that a better use of these facilities should be achieved.

At the time of the session of the Joint Commission an Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the settlement of the balance of the account established at the terminating of the validity of the Long-term Agreement on the Exchange of Goods and Payments between the Hellenic Republic and Czechoslovak Socialist Republic of July 22, 1964 was signed.

II. Economic Industrial, Scientific and Technical Cooperation.

Regarding the above fields of cooperation the two sides reviewed the following:

a) Open - Cast Mining Equipment.

Both sides expressed their satisfaction with the existing cooperation in the field of production and assembling of components for the open-cast mining units and expressed their readiness to continue this kind of coopeoperation in the future.

b) Assembling of Trolley-buses.

Both sides will continue discussing possibilities in the field of production of components and assembling them into complete units.

c) Energy Sector-Chemical Engineering.

After a proposal from the Greek side, both sides expressed their readiness for competent Czechoslovak and Greek companies to start discussions in the field of energy engineering (manufacturing and supplying Czechoslovak know-how, supervision and licence for steam, water and nuclear power stations on the basis of tender).

The same will apply in the case of equipment for convertion of brown coal into gas.

d) Magnetic Separators.

Both sides will continue the existing cooperation between competent companies in the field of magnetic separators for production and supply by the Greek side to third countries, except CMEA ones.

e) Tractors

Both sides noted with satisfaction the progress achieved in cooperation in the field of assembly of tractors in Greece.

f) Agricultural Machnines.

Both sides expressed their interest in promoting their cooperation in the field of production of agricultural machines under Czechoslovak licence, design and know-how.

g) Machine Tools

Both sides expressed their interest in going ahead with the cooperation in the field of introduction of machine tools production under Czechoslovak licence.

h) Training centres.

The Czechoslovak side proposed and the Greek side took into consideration the possibility of establishing training centres and repair-shops for engineering products.

i) Scientific and Technological Cooperation.

Concerning the conclusion of a final draft of an Agreement on Scientific and Technological Cooperation, the Greek side suggested that the two parties meet at the end of July or early in August of this year.

Due to other obligations, the Czechoslovak side would prefer instead, that the meeting of the experts take place in Prague in the second half of September or in the first half of October of this year. The Greek side accepted to convey the Czechoslovak suggestion to the competent Greek authorities.

III. Road Transport - Drafting of an Agreement on the Avoidance of Double Taxation of Income.

Both delegations evaluated the execution of the conclusions of the third session of the Joint Committee on International Road Transport (Prague, 6-8 May 1981) and discussed the further development of the road transport between the two countries and in transit through their territories, in 1981.

Both delegations agreed to continue the negotiations betwwen the competent authorities of the two parties to consider the request of the Greek road hauliers for an increase from 6.000 to 10.000 permits including the corresponding increase of the quota of 1.800 permits taking into account the principle of the mutual convenience.

The answer of the Czechoslovak side will be given through diplomatic channels.

The two delegations examined the draft agreement on the avoidance of double taxation of income presented by the Czechoslovak side to the Greek side during their last meeting held in Athens in February 1981 and agreed upon the contents of the said agreement with the exception of articles 10, 11, 12, 23, 27, 28. The negotiations on the remaining articles of the agreement will continue in a second meeting to be held in Athens, in due course, at a date to be determined through diplomatic channels. During that meeting the two sides are expected to reach and initial the said agreement.

IV. Other items.

– Social security

The Greek delegation referred to the subject of the conclusion of an agreement on social security and requested that an answer of the Czechoslovak side be given to the Greek request to continue the negotiations of experts of the two countries on this matter.

The Czechoslovak delegation stated that it will see to the handing over of the subject to the competent Czechoslovak authorities and for an answer to be given through diplomatic channels.

Tourism.

The Greek delegation stated that the cooperation in the tourist field functions satisfactorily for both sides.

The two delegations agreed to hold the second session of the Greek-Czechoslovak Joint Commission in Athens during the course of 1982 in a date to be fixed through diplomatic channels.

Both delegations expressed their satisfaction with the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding which prevailed during the whole session of the Joint Commission.

Done in Prague, this 26th day of June, 1981 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

ANNEX 1

COMPOSITION OF THE GREEK DELEGATION

Chairman:

Mr. Antonios KORANTIS, Minister Plenipotentiary and Extraordinary.

Members:

Mr. Dimitrios ECONOMOU, Director, Ministry of Coordination.

Mr. Ilias ILIOPOULOS, Director, Ministry of Finance.

Mr. Panayotis CHRISTODOULAKIS, Director. Ministry of Trade.

Mr. Georgios SOTIROPOULOS, Director. Bank of Greece.

Mr. Dimitros KYPRAIOS, Counsellor, Embassy of Greece in Prague.

Mrs. Smaragda ICONOMOU, Commercial Counsellor, Embassy of Greece in Prague.

Mr. Vassilios PATRONAS, Legal Advisor, Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Evangelos DENAXAS, Secretary of Embassy Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Haralambos ANAGNOSTOPOULOS, Head of Section. Ministry of Finance.

Mr. Constantinos HADJIYANNAKIS, Head of Section. Ministry of Industry and Energy.

Mr. Georgios KALOGEROPOULOS, Rapporteur. Ministry of Coordination.

ANNEX II

COMPOSITION OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Chairman:

Mr. Rudolf STOLAR, Federal Ministry of Foreign Trade.

Members:

Mr. Miloslav PURGER, Federal Ministry of Foreign Trade.

Mr. Emilian VOSICKY, Federal Ministry of Foreign Trade.

Mr. Josef VASICEK, Federal Ministry of Foreign Trade.

Mr. Pavel SETVAK, Embassy of Czechoslovakia in Athens.

Mr. Peter KUCHTA, Federal Ministry of Metallurgy and Heavy Engineering.

Mr. Jiri KONIR, Federal Ministry of Technology and Investment Development.

Mr. Josef BUBENICEK, Federal Ministry of General Engineering.

Mr. Zdenek DAVID, Czechoslovak Commercial Bank.

Mr. Petr REJFIR, Czechoslovak State Bank.

Mr. Josef KUBS, Federal Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Jiri SPORCR, State Planning Commission.

Experts:

Mrs Helena SEBKOVA, Federal Ministry of Finance.

Mr. Miroslav FLORIAN, Federal Ministry of General Engineering.

Mr. Michael KORYDEK, Czechoslovak Commercial Bank.

Mrs. Magda VACHALKOVA, Federal Ministry of Foreign Trade.

Mr. Vaclav HEJDUK, Federal Ministry of Transport.

Mr. Vaclav TARABA, Federal Ministry of Foreign Trade.

Mr. Jan ALES, Federal Ministry of Finance.

ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η Μικτή Ελληνο-Τσεχοσλοβακική Επιτροπή η οποία ιδρύθηκε σύμφωνα με το άρθρο 8 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας περί αναπτύξεως της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 22 Οκτωβρίου 1980, πραγματοποίησε την πρώτη Σύνοδό της στην Πράγα από 22 έως 26 Ιουνίου 1981.

Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο Αντώνιος Κοραντής, Πληρεξούσιος Υπουργός, Διευθυντής Οικονομικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών.

Επικεφαλής της Τσεχοσλοβακικής αντιπροσωπείας, ήταν ο Rudolf Stolar, Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

Και οι δύο αντιπροσωπείες επιβεβαίωσαν την απόφασή τους να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για την ενίσχυση

της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας τους στο πνεύμα της Τελικής Πράξεως του Ελσίνκι.

Τα ονόματα των μελών της Ελληνικής και Τσεχοσλοβακικής αντιπροσωπείας αναγράφονται στα παραρτήματα I και II αντίστοιχα.

Η Μικτή Επιτροπή υιοθέτησε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

I. Εμπορικές Ανταλλαγές.
II. Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία.
III. Οδικές Μεταφορές - Επεξεργασία σχεδίου Συμφωνίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας του εισοδήματος.
IV. Άλλα θέματα.

Για την εξέταση των τομέων συνεργασίας συγκροτήθηκαν οι ακόλουθες υποεπιτροπές, ήτοι :

α) Υποεπιτροπή για τις εμπορικές ανταλλαγές.

β) Υποεπιτροπή για την οικονομική, βιομηχανική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία.

γ) Υποεπιτροπή για τις οδικές μεταφορές και τη σύνταξη σχεδίου συμφωνίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας του εισοδήματος.

I. Εμπορικές Ανταλλαγές.

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες για την ανάπτυξη των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών. Συμφώνησαν ότι κατά την υπό εξέταση περίοδο, δηλαδή την περίοδο μεταξύ 1976 και 1980, υπήρξε μία ευνοϊκή ανάπτυξη του διμερούς εμπορίου.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία και το ενδιαφέρον τους να συνεχίσουν την προώθηση και ανάπτυξη των μελλοντικών εμπορικών τους σχέσεων προς αμοιβαίο όφελος.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι οι περαιτέρω δυνατότητες για την αύξηση των αμοιβαίων ανταλλαγών αγαθών δυσχεράνθηκαν από την εισαγωγή αριθμού νέων ποσοτικών περιορισμών στις εξαγωγές Τσεχοσλοβακικών αγαθών προς την Ελλάδα, που σχετίζονται με την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία από την πλευρά της δήλωσε ότι υπάρχουν ποσοτικοί περιορισμοί για ένα μικρό αριθμό 28 περίπου προϊόντων και ότι το μεγαλύτερο μέρος αυτών των περιορισμών πρόκειται να καταργηθεί με τη λήξη της πενταετούς μεταβατικής περιόδου που θα ακολουθήσει την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία υπογράμμισε τις υπάρχουσες δυνατότητες διαφοροποιήσεως της δομής των εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών που αφορούν ειδικότερα τα ημικατεργασμένα και κατεργασμένα προϊόντα.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία τόνισε, μέσα στο πλαίσιο αυτό, το ενδιαφέρον της για τη διεύρυνση και διαφοροποίηση των εξαγωγών Τσεχοσλοβακικών μηχανημάτων στην Ελλάδα.

Η Μικτή Επιτροπή συζήτησε επίσης τη συνεργασία μεταξύ των Εμπορικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών. Η Μικτή Επιτροπή εισηγήθηκε κατά τη διάρκεια της συνόδου της την περαιτέρω ενίσχυση της συνεργασίας τους.

Η Μικτή Επιτροπή δήλωσε επίσης ότι η υπάρχουσα υποδομή στο marketing (εμποροπανηγύρεις, εκθέσεις, τεχνολογικές ή οικονομικές εθνικές εβδομάδες, δυνατότητες εκπροσωπήσεως) δεν έχει γίνει αντικείμενο επαρκούς εκμεταλλεύσεως από τις δύο πλευρές και ότι θα πρέπει να επιτευχθεί μία καλύτερη χρησιμοποίηση αυτών των διευκολύνσεων.

Κατά την διάρκεια της συνόδου της Μικτής Επιτροπής υπογράφτηκε Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας για το διακανονισμό του υπολοίπου του λογαριασμού που υπήρχε κατά τη λήξη της ισχύος της Μακροπρόθεσμης Συμφωνίας για την ανταλλαγή εμπορευμάτων και πληρωμών μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας της 22ας Ιουλίου 1964.

II. Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία.

Σχετικά με τους ανωτέρω τομείς συνεργασίας οι δύο πλευρές ανασκόπησαν τα ακόλουθα :

α) Υπέργειος Μεταλλευτικός Εξοπλισμός.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την υπάρχουσα συνεργασία στον τομέα της παραγωγής και συναρμολογήσεως εξαρτημάτων για υπέργειες μεταλλευτικές μονάδες και την ετοιμότητά τους να συνεχίσουν αυτό το είδος της συνεργασίας στο μέλλον.

β) Συναρμολόγηση Τρόλλεϋ.

Οι δύο πλευρές θα συνεχίσουν να συζητούν τις δυνατότητες που υπάρχουν στον τομέα παραγωγής στοιχείων και συναρμολογήσεώς τους σε πλήρεις μονάδες.

γ) Ενεργειακός τομέας - Βιομηχανικός τομέας.

Μετά από πρόταση της Ελληνικής πλευράς, οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ετοιμότητά τους για έναρξη συνομιλιών μεταξύ των αρμοδίων Τσεχοσλοβακικών και Ελληνικών Εταιρειών στον τομέα των μηχανικών κατασκευών ενεργείας (μεταφορά Τσεχοσλοβακικού κατασκευαστικού know-how, επίβλεψη και άδεια για την κατασκευή ατμοηλεκτρικών, υδροηλεκτρικών και πυρηνικών σταθμών παραγωγής ηλεκτρικής ενεργείας επί τη βάσει προσφορών).

Τα αυτά θα εφαρμόζονται στην περίπτωση εξοπλισμού για την μετατροπή του λιγνίτη σε αέριο.

δ) Μαγνητικοί Διαχωριστές.

Οι δύο πλευρές θα συνεχίσουν την υπάρχουσα συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων Εταιρειών στον τομέα των μαγνητικών διαχωριστών για την παραγωγή και την προμήθεια από την Ελληνική πλευρά σε τρίτες χώρες, πλην εκείνων της CMEA (ΚΟΜΕ ΚΟΝ).

ε) Ελκυστήρες.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση την πρόοδο που επιτεύχθηκε όσον αφορά τη συνεργασία στον τομέα της συναρμολογήσεως ελκυστήρων στην Ελλάδα.

στ) Γεωργικά Μηχανήματα.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την προαγωγή της συνεργασίας τους στον τομέα της παραγωγής γεωργικών μηχανημάτων Τσεχοσλοβακικής άδειας, σχεδιασμού και τεχνολογίας.

ζ) Εργαλειομηχανές.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν ενδιαφέρον για την προώθηση της συνεργασίας τους στον τομέα της εισαγωγής εργαλειομηχανών που κατασκευάζονται με Τσεχοσλοβακική άδεια.

η) Εκπαιδευτικά κέντρα.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά πρότεινε και η Ελληνική πλευρά έλαβε υπόψη τη δυνατότητα δημιουργίας εκπαιδευτικών κέντρων και συνεργείων επισκευής μηχανημάτων.

θ) Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία.

Αναφορικά με τη σύναψη τελικού σχεδίου Συμφωνίας περί Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, η Ελληνική πλευρά εισηγήθηκε όπως τα δύο μέρη συναντηθούν περί τα τέλη Ιουλίου ή τις αρχές Αυγούστου του τρέχοντος έτους.

Λόγω άλλων υποχρεώσεών της, η Τσεχοσλοβακική πλευρά θα προτιμούσε όπως η συνάντηση των εμπειρογνωμόνων λάβει χώρα στην Πράγα το δεύτερο δεκαπενθήμερα του Σεπτεμβρίου ή το πρώτο δεκαπενθήμετο του Οκτωβρίου του τρέχοντος έτους. Η Ελληνική πλευρά δέχθηκε να διαβιβάσει την Τσεχοσλοβακική πρόταση στις αρμόδιες Ελληνικές αρχές.

ΙΙΙ. Οδικές Μεταφορές - Επεξεργασία σχεδίου συμφωνίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας του εισοδήματος.

Οι δύο αντιπροσωπείες προέβησαν στην εκτίμηση της εφαρμογής των συμπερασμάτων της Τρίτης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Διεθνών Οδικών Μεταφορών (Πράγα, 6-8 Μαΐου 1981) και συζήτησαν την περαιτέρω ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και υπό διαμετακόμιση δια μέσου των εδαφών τους το 1981.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να συνεχισθούν οι διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο μερών για την εξέταση του αιτήματος των Ελλήνων μεταφορέων περί αυξήσεως του αριθμού των αδειών από 6.000 σε 10.000, περιλαμβανομένης της αντιστοίχου αυξήσεως της ποσοστώσεως των 1.800 αδειών, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της αμοιβαίας διευκολύνσεως.

Η απάντηση της Τσεχοσλοβακικής πλευράς θα δοθεί δια της διπλωματικής οδού.

Οι δύο αντιπροσωπείες εξέτασαν το σχέδιο συμφωνίας περί αποφυγής της διπλής φορολογίας του εισοδήματος που υπέβαλε η Τσεχοσλοβακική πλευρά στην Ελληνική κατά τη διάρκεια της τελευταίας συναντήσεώς τους στην Αθήνα το Φεβρουάριο του 1981 και συμφώνησαν για το περιεχόμενο της συμφωνίας αυτής με εξαίρεση τα άρθρα 10, 11, 12, 23, 27 και 28. Οι διαπραγματεύσεις για τα υπόλοιπα άρθρα της συμφωνίας θα συνεχισθούν σε δεύτερη συνάντηση που θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα σε εύθετο χρόνο, και σε ημερομηνία που θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Κατά τη διάρκεια της συναντήσεως αυτής, οι δύο πλευρές αναμένεται να καταλήξουν και να μονογράψουν τη συμφωνία αυτή.

IV. Άλλα θέματα.

Κοινωνικές ασφαλίσεις.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία αναφέρθηκε στο θέμα της συνάψεως συμφωνίας περί κοινωνικής ασφαλίσεως και ζήτησε όπως δοθεί από την Τσεχοσλοβακική πλευρά απάντηση στο Ελληνικό αίτημα περί συνεχίσεως των διαπραγματεύσεων των εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών επί του θέματος αυτού.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι θα διαβιβάσει το θέμα τούτο στις αρμόδιες Τσεχοσλοβακικές αρχές ώστε να δοθεί απάντηση διά της διπλωματικής οδού.

Τουρισμός.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι η συνεργασία στον τομέα του τουρισμού λειτουργεί ικανοποιητικά για τις δύο πλευρές.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να συγκαλέσουν τη δεύτερη σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Επιτροπής στην Αθήνα εντός του 1982 σε ημερομηνία που θα καθορισθεί διά της διπλωματικής οδού.

Οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανοήσεως που επικράτησε κατά τη διάρκεια της συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

Έγινε στην Πράγα στις 26 Ιουνίου 1981 σε δύο πρωτότυπα, στην αγγλική γλώσσα, τα δε δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος:

Αντώνιος Κοραντής, Έκτακτος Απεσταλμένος και Πληρεξούσιος Υπουργός.

Μέλη:

Δημήτριος Οικονόμου, Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού.

Ηλίας Ηλιόπουλος, Διευθυντής του Υπουργείου Οικονομικών.

Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Διευθυντής του Υπουργείου Εμπορίου.

Γεώργιος Σωτηρόπουλος, Διευθυντής της Τραπέζης Ελλάδος.

Δημήτριος Κυπραίος, Σύμβουλος της Πρεσβείας της Ελλάδος στην Πράγα.

Σμαράγδα Οικονόμου, Εμπορική Σύμβουλος της Πρεσβείας της Ελλάδος στην Πράγα.

Βασίλειος Πατρώνας, Νομικός Σύμβουλος του Υπουργείου Εξωτερικών.

Ευάγγελος Δεναξάς, Γραμματεύς Πρεσβείας του Υπουργείου Εξωτερικών.

Χαράλαμπος Αναγνωστόπουλος, Τμηματάρχης του Υπουργείου Οικονομικών.

Κων/νος Χατζηγιαννάκης, Τμηματάρχης του Υπουργείου Βιομηχανίας και Ενεργείας.

Γεώργιος Καλογερόπουλος, Εισηγητής του Υπουργείου Συντονισμού.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος:

Rudolf Stolar, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Μέλη:

Miloslav Purger, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Emilian Vosicky, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Josef Vasicek, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Pavel Setvak, Πρεσβεία της Τσεχοσλοβακίας στην Αθήνα.

Peter Kuchta, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Μεταλλουργίας και Βαρειάς Βιομηχανίας.

Jiri Konir, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Τεχνολογίας και Επενδυτικής Αναπτύξεως.

Josef Bubenicek, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Γενικής Μηχανολογίας.

Zdenek David, Εμπορική Τράπεζα Τσεχοσλοβακίας.

Peter Rejfir, Κρατική Τράπεζα Τσεχοσλοβακίας.

Josef Kubs, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών Υποθέσεων.

Jiri Sporer, Κρατική Επιτροπή Σχεδιασμού.

Εμπειρογνώμονες:

Helena Sebkova, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών.

Miroslav Florian, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Γενικής Μηχανολογίας.

Michael Korydek, Εμπορική Τράπεζα Τσεχοσλοβακίας.

Magda Vachalkova Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Vaclav Hejduk, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Μεταφορών.

Vaclav Taraba, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Jan Ales, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών.

AGREED MINUTES

of the Second Session of the Greek-Czechoslovak Joint Commission,

established in accordance with the article 8 of the Agreement between the Government of the Hellenic

Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation, held its second session in Athens, from 27th to 30rd September 1982.

The Greek delegation was headed by Mr. Walter Fissamber, Counsillor of the Oinistry of National Economy.

The Czechoslovak delegation was headed by Mr. Rudolf Stolar, General Director of the Ministry of Foreign Trade.

The names of the members of the Greek and Czechoslovak delegations are listed in the Annexes I and II respectively of the present Agreed Minutes.

The head of the Czechoslovak delegation visited Mr. Yannis POTTAKIS, Alternate Minister of National Economy, competent Minister for the International Economic Relations. He also visited Mr. Kostas VAITSOS, Deputy Minister of National Economy, Mr. Dionissis POLYCHRONOPOULOS, Secretary General of the Ministry of Energy and Natural Ressources and Mr. Vassilis KAFIRIS, Governor of the Agricultural Bank of Greece.

Both delegations reconfirmed their determination to continue their efforts to strengthen their economic, industrial and technical cooperation in the spirit of the Helsinki Final Act.

The Joint Commission adopted the following agenda:

I. Commercial Exchanges.

II. Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation.

III. Other Items.

The following sub-Commissions for the examination of the above mentioned areas of cooperation were established namely :

a) Sub-commission on commercial exchanges,

b) Sub-commission on economic, industrial, scientific and technical cooperation.

I. Commercial exchanges.

Both delegations exchanged information on the development of the commercial relations between the two countries.

They stated that during the period under review there has been a stagnation of bilateral trade and stressed that under the present difficult international economic conditions both countries should do their utmost to develop to the extent possible and on a balanced and long term basis their economic and commercial relations.

The Czechoslovak side stated that further possibilities for the increase of mutual exchange of goods have been hampered by the introduction of a number of new quantitative restrictions for the export of Czechoslovak goods to Greece related to the accession of the Hellenic Republic to the European Communities.

The Greek side stated, on its part, that there exist quantitative restrictions for a small group of products and that the major part of these restrictions are to be abolished upon the expiry of the five years transitory period following the accession of the Hellenic Republic to the European Communities.

Both sides underlined the necessity to combat the present stagnation of the mutual economic relations.

In this respect, both sides agreed to investigate new forms of promoting their mutual economic relations.

The Greek side underlined the existing possibility to diversify the structure and enlarge the volume of the greek exports to Czechoslovakia regarding in particular semi-manufactured and manufactured products.

The Czechoslovak side empasized, in this context, the interest in enlarging and diversifying exportations of the Czechoslovak machinery to Greece.

In this respect the Greek side presented to the Czechoslovak side a list of products the export of which to Czechoslovakia Greece is especially interested. This list is attached to the present Agreed Minutes as Annex III.

In this respect both sides agreed on the necessity of finding ways and means in order to achieve the above mendioned ends.

The Joint Commission also stated that since the first Session of the Joint Commission there has been a positive development regarding the existing marketing infrastructure (trade fairs, exhibitions, technological or economic national weeks, possibilities of representations).

Both sides agreed that the personal contacts between the officials of the two Countries should be intensified.

II. Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation.

Regarding the above fields of cooperation the two sides reviewed the following :

a) Open-cast mining equipment.

Both sides noted that there exists cooperation in the field of production and assembling of components for the open-cast mining units, which is materialized by joint offer of the Strojexport-Eleusis Shipyards CGEE Alsthom to international bidding.

The Czechoslovak side stressed the considerable participation of the above mentioned State Greek Company.

Both sides expressed the view that this kind of cooperation will continue in the future by joint participation on the international bidding issued abroad, including both countries.

b) Assembling of Trolley-buses.

The Czechoslovak side expressed its intention to continue discussions on possibilities of cooperation in the field of producing components and assembling trolley buses into complete units.

The Czechoslovak side will make an effort in the future when bidding in public tenders in Greece to satisfy conditions regarding terms of payments.

c) Brown coal gasification.

The Czechoslovak side has already submitted an offer to the competent Greek authorities for supply of one unit for gasification of Greek lignite. The Czechoslovak side expressed the necessity of a rapid decision of the Greek side due to limited capacity of the Czechoslovak manufacturer. The Greek side gave the information that a working party has been established at the Ministry of Energy and Natural Resources with the task of studying and formulating an organization which will handle the matter of production of lignite gas. The Greek side promised to inform the Czechoslovak side about its decision in the shortest possible time.

d) Power Plants.

The two sides decided to further examine the possibilities of cooperation in the field of energy sector in Greece and abroad especially in the field of manufacturing of components and civil engineering works. This question will be discussed in more detail during the forthcoming visit of Vice Minister of Federal Ministry of Metallurgy and Heavy Engineering Mr. Svic in talks with the competent Greek Governmental Authorities.

e) Tractors.

Both sides took note of the continuation of discussions in the field of tractor assembly in Greece.

f) Agricultural Machines.

Both sides noted that following the deliveries of Czechoslovak agricultural machines to Greece (e.g. rotary movers, potatoes planters, manure spreaders and front loaders) the possibilities of wider exploration of the above mentioned machines should be investigated. Should the proposal for the introduction of their assembly and/or production in Greece be possitive, it should be favourably considered.

g) Machine tools.

Both sides expressed their interest in concluding a licence agreement and in joint production of machine tools in Greece.

h) Training Centres.

Both sides expressed their interest in taking further steps to establish training centres for the Greek industry. It was agreed to exchange more detailed information in this respect.

j) Scientific and Technological agreement.

Both sides reconfirm their readiness to conclude long-term agreement on scientific and technological cooperation. In this respect, it was recommended to organize a meeting of experts where specific areas, sectors and methods will be defined. The negotiations for the conclusion of an agreement will be handled by the Ministry of Research and Technology from the Greek side and the Federal Ministry for Technical Development and Investment from the Czechoslovak one.

The Greek side expressed its interest, among others, in scientific and technological cooperation in the field of forestry, wood industry, energy, china and crystal industry as well as in the field of economic planning.

The Czechoslovak side took note of it and will convey this proposal to the competent Czechoslovak Ministries.

IV. Other Items.

Both sides agreed to hold the third session of the Greek-Czechoslovak Joint Commission in Prague, during the course of 1983 in a date to be fixed through diplomatic channels.

Both delegations expressed their satisfaction with the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding which prevailed during the whole session of the Joint Commission.

Done at Athens, this 1st day of October 1982 - in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
WALTER FISSAMBER	RUDOLF STOLAR

ANNEX I

Members of the Greek Delegation

Walter FISSAMBER, Councillor - Ministry of National Economy - Head of the Delegation.

Eleftherios POTTAKIS, Councillor - Ministry of National Economy.

Athanassios BELLAS, Councillor - Ministry of National Economy.

Demetrios ECONOMOU, Director, Ministry of National Economy,

Vassilios PATRONAS, Legal Collaborator, Ministry of Foreign Affairs,

Smaragda ECONOMOU, Commercial Attaché,, Greek Embassy,

Georgios SIOLAVOS, Head of Section, Ministry of National Economy,

Eleni GEROKOSTOPOULOU, Third Secretary, Ministry of Foreign Affairs,

Georgios KALOGEROPOULOS, Rapporteur, Ministry of National Economy,

Aspassia ORFANOU-DENIOZOU, Metallurgist, Ministry of National Economy,

Georgios KRITSOTAKIS, Director, Export Promotion Organisation,

Dimitrios VRIONIS, Director, Bank of Greece.

Efstathios DOGANIS, Director General - Public Power Corporation.

ANNEXE II

Members of the Czechoslovak Delegation

Rudolf STOLAR, Chairman, General Director, Ministry of Foreign Trade.

Milos PURGER, Director, Ministry of Foreign Trade.

Emilian VOSICKY, Chief of Department, Ministry of Foreign Trade,

Peter KUCHTA, Chief of Department, Federal Ministry of Metallurgy and Heavy Engineering,

Josef BUBENICEK, Chief of Department, Federal Ministry of General Engineering,

Michal KORYDEK, Chief of Department, Commercial Bank of Czechoslovakie,

Jaroslav PRAZMA, Commercial Counsellor of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic,

Ing. Pavel SETVAK, Commercial Attaché of the Czechoslovak Socialist Republic.

ANNEX III

GREEK COMMODITIES FOR EXPORT TO CZECHOSLOVAKIA

1. Fresh or deep-frozen vegetables and plants
2. Oranges
3. Tangerines
4. Lemons
5. Dried figs
6. Plack currents
7. Sultanas
8. Nuts
9. Peaches
10. Jam
11. Compotes
12. Fruit juices
13. Wines
14. Tobacco
15. Magnesite
16. Anti-knock Compounds
17. Cotton
18. Textiles
19. Ready-to-wear clothes and knitwear
20. Batteries
21. Lift and Loading Equipment
22. Pumps
23. Cables
24. Iron wires.

ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

της Δεύτερης Συνόδου της Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Μικτής Επιτροπής,

που συστάθηκε σύμφωνα με το άρθρο 8 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής

Δημοκρατίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, είχε τη δεύτερη σύνοδό της στην Αθήνα από 27 μέχρι 30 Σεπτεμβρίου 1982.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Walter Fissamber, Σύμβουλος του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Τσεχοσλοβακικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Rudolf Stolar, Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

Τα ονόματα των μελών της Ελληνικής και Τσεχοσλοβακικής αντιπροσωπείας αναγράφονται στα αντίστοιχα Παραρτήματα Ι και ΙΙ των Συμφωνημένων Πρακτικών αυτών.

Ο αρχηγός της Τσεχοσλοβακικής αντιπροσωπείας επισκέφθηκε το Γιάννη ΠΟΤΤΑΚΗ, Αναπληρωτή Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, αρμόδιο Υπουργό για τις Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις. Επισκέφθηκε επίσης τον Κώστα ΒΑΪΤΣΟ Υφυπουργό Εθνικής Οικονομίας, το Διονύση ΠΟΛΥΧΡΟΝΟΠΟΥΛΟ, Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Ενεργείας και Φυσικών Πόρων και το Βασίλη ΚΑΦΙΡΗ, Διοικητή της Αγροτικής Τράπεζας Ελλάδας.

Και οι δύο αντιπροσωπείες επαναβεβαίωσαν την αποφασιστικότητά τους να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για το δυνάμωμα της οικονομικής βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας στο πνεύμα της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι.

Η Μικτή Επιτροπή ενέκρινε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

I. Εμπορικές Ανταλλαγές.

II. Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία.

III. Άλλα θέματα.

Οι ακόλουθες Υπο-Επιτροπές για την εξέταση των παραπάνω αναφερομένων τομέων συνεργασίας συστήθηκαν ως εξής :

α) Υπο-επιτροπή εμπορικών ανταλλαγών,

β) Υπο-επιτροπή οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας.

I. Εμπορικές ανταλλαγές.

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες για την ανάπτυξη των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Αναφέρθηκε ότι κατά τη διάρκεια της εξεταζόμενης περιόδου υπήρξε μία στασιμότητα του διμερούς εμπορίου και τονίστηκε ότι κάτω από τις παρούσες δύσκολες διεθνείς οικονομικές συνθήκες και οι δύο χώρες θα πρέπει να κάνουν τα αδύνατα δυνατά για την ανάπτυξη στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό και σε μια ισόρροπη και μακροχρόνια βάση των οικονομικών και εμπορικών τους σχέσεων.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά ανάφερε ότι παραπέρα πιθανότητες για την αύξηση της αμοιβαίας ανταλλαγής αγαθών έχουν παρακωλυθεί από την εισαγωγή ενός αριθμού νέων ποσοτικών περιορισμών για την εξαγωγή Τσεχοσλοβακικών αγαθών προς την Ελλάδα που έχουν σχέση με την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες.

Η Ελληνική πλευρά ανέφερε, από τη μεριά της, ότι υπάρχουν ποσοτικοί περιορισμοί για μια μικρή ομάδα προϊόντων και ότι το μεγαλύτερο μέρος αυτών των περιορισμών θα καταργηθούν με την εκπνοή της πενταετούς μεταβατικής περιόδου μετά την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες.

Και οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την ανάγκη καταπολέμησης της παρούσας στασιμότητας των αμοιβαίων οικονομικών σχέσεων.

Υπό αυτή την έννοια, και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ερευνήσουν νέες μορφές προαγωγής των αμοιβαίων οικονομικών τους σχέσεων.

Η Ελληνική πλευρά υπογράμμισε την υπάρχουσα δυνατότητα για διαφοροποίηση της δομής και αύξηση του όγκου των ελληνικών εξαγωγών προς την Τσεχοσλοβακία ειδικότερα σε ότι αφορά ημικατεργασμένα και κατεργασμένα προϊόντα. Η Τσεχοσλοβακική πλευρά τόνισε, μέσα σ' αυτό το πλαίσιο, το ενδιαφέρον για την αύξηση και διαφοροποίηση των εξαγωγών Τσεχοσλοβακικών μηχανημάτων προς την Ελλάδα.

Υπό αυτή την έννοια, η Ελληνική πλευρά παρουσίασε στην Τσεχοσλοβακική πλευρά κατάλογο προϊόντων για την εξαγωγή των οποίων προς την Τσεχοσλοβακία η Ελλάδα ενδιαφέρεται ιδιαίτερα. Ο κατάλογος αυτός επισυνάπτεται στα παρόντα Συμφωνημένα Πρακτικά ως Παράρτημα ΙΙΙ.

Αναφορικά με αυτό, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι είναι ανάγκη να βρούν τρόπους και μέσα για την επίτευξη των παραπάνω σκοπών.

Η Μικτή Επιτροπή επίσης ανέφερε ότι από την πρώτη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής υπάρχει μία θετική εξέλιξη σε ότι αφορά την υπάρχουσα εμπορική υποδομή (όπως εμπορικές εκθέσεις, εκθέσεις, τεχνολογικές ή οικονομικές εθνικές εβδομάδες, δυνατότητες αντιπροσωπειών).

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι προσωπικές επαφές μεταξύ των αξιωματούχων των δύο χωρών πρέπει να εντατικοποιηθούν.

II. Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία.

Σχετικά με τους παραπάνω τομείς συνεργασίας οι δύο πλευρές εξέτασαν τα ακόλουθα :

α) Εξορυκτικός Εξοπλισμός επιφανείας.

Και οι δύο πλευρές σημείωσαν ότι υπάρχει συνεργασία στον τομέα παραγωγής και συναρμολόγησης εξαρτημάτων για μονάδες εξόρυξης επιφανείας που πραγματοποιείται με κοινή προσφορά της STROJEXPORT-Ναυπηγεία Ελευσίνος CGEE ALSTHOM σε διεθνή διαγωνισμό.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά τόνισε τη σημαντική συμμετοχή της παραπάνω Ελληνικής Κρατικής Εταιρείας.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την άποψη ότι αυτό το είδος της συνεργασίας θα συνεχιστεί στο μέλλον με κοινή συμμετοχή σε διεθνείς διαγωνισμούς που προκηρύσσονται στο Εξωτερικό, συμπεριλαμβάνοντας και τις δύο χώρες.

β) Συναρμολόγηση ηλεκτροκινήτων λεωφορείων.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά εξέφρασε την πρόθεσή της να συνεχίσει τις συζητήσεις πάνω στις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα παραγωγής εξαρτημάτων και συναρμολόγησης ηλεκτροκινήτων λεωφορείων σε πλήρεις μονάδες.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά θα προσπαθήσει στο μέλλον όταν κάνει προσφορές σε δημόσιους διαγωνισμούς στην Ελλάδα να ικανοποιήσει τους όρους αναφορικά με τον τρόπο πληρωμών.

γ) Εξαέρωση του λιγνίτη.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά έχει ήδη υποβάλλει προσφορά στις αρμόδιες Ελληνικές αρχές για προμήθεια μιας μονάδας εξαέρωσης Ελληνικού λιγνίτη. Η Τσεχοσλοβακική πλευρά εξέφρασε την ανάγκη για μία γρήγορη απόφαση από την Ελληνική πλευρά λόγω της περιορισμένης δυνατότητας του Τσεχοσλοβάκου κατασκευαστή. Η Ελληνική πλευρά έδωσε την πληροφορία ότι μία ομάδα εργασίας έχει συσταθεί στο Υπουργείο Ενέργειας και Φυσικών Πόρων με έργο τη μελέτη και διαμόρφωση ενός οργανισμού που θα χειρίζεται το θέμα της παραγωγής αερίου από λιγνίτη. Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να πληροφορήσει την Τσεχοσλοβακική πλευρά σχετικά με την απόφασή της το συντομότερο δυνατόν.

δ) Μονάδες Ηλεκτρικής Παραγωγής.

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να εξετάσουν παραπέρα τις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα ενέργειας στην Ελλάδα και στο εξωτερικό, ιδιαίτερα στον τομέα κατασκευής εξαρτημάτων και έργων υποδομής. Αυτό το θέμα θα συζητηθεί με περισσότερες λεπτομέρειες στη διάρκεια της προσεχούς

επίσκεψης του Υφυπουργού του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Μεταλλουργίας και Βαρειάς Βιομηχανίας SVIC για συνομιλίες με τις αρμόδιες Ελληνικές Κυβερνητικές Αρχές.

ε) Ελκυστήρες.

Και οι δύο πλευρές σημείωσαν τη συνέχιση των συζητήσεων αναφορικά με τη συναρμολόγηση των ελκυστήρων στην Ελλάδα.

στ) Αγροτικά μηχανήματα.

Και οι δύο πλευρές σημείωσαν ότι κατόπιν των αποστολών Τσεχοσλοβακικών αγροτικών μηχανημάτων στην Ελλάδα (δηλ. περιστροφικές θεριστικές μηχανές, πατατοφυτευτικές μηχανές, αποθέτες λιπασμάτων και εμπροσθογεμείς φορτωτές) τις δυνατότητες ευρύτερης διερεύνησης των παραπάνω μηχανών θα πρέπει να εξεταστούν. Σε περίπτωση που η πρόταση για την έναρξη συναρμολόγησης και/ή παραγωγή τους στην Ελλάδα είναι θετική, θα πρέπει να εξεταστεί ευνοϊκά.

ζ) Εργαλεία μηχανών.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για τη σύναψη μιας συμφωνίας παραχώρησης αδειών και για την κοινή παραγωγή μηχανικών εργαλείων στην Ελλάδα.

η) Εκπαιδευτικά κέντρα.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για τη λήψη παραπέρα μέτρων για την εγκατάσταση εκπαιδευτικών κέντρων για την Ελληνική βιομηχανία. Συμφωνήθηκε η ανταλλαγή λεπτομερέστερων πληροφοριών σ' αυτό το κεφάλαιο.

θ) Επιστημονική και Τεχνολογική συμφωνία.

Και οι δύο πλευρές επαναβεβαιώνουν την ετοιμότητά τους να συνάψουν μακροπρόθεσμη συμφωνία, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας. Μ' αυτή την έννοια, συστήθηκε η οργάνωση μιας συνάντησης εμπειρογνωμόνων όπου θα οριστούν ειδικοί χώροι, τομείς και μέθοδοι. Οι διαπραγματεύσεις για τη σύναψη μιας συμφωνίας θα αναληφθούν από το Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας από Ελληνικής πλευράς και το Ομόσπονδο Υπουργείο Τεχνικής Ανάπτυξης και Επενδύσεων από την Τσεχοσλοβακική.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της, μεταξύ άλλων, για επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία στον τομέα της δασοκομίας, βιομηχανίας ξύλου, ενέργειας, βιομηχανίας πορσελάνης και κρυστάλλου όπως επίσης και στον τομέα του οικονομικού σχεδιασμού.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά το έλαβε υπόψη και θα διαβιβάσει αυτή την πρόταση στα αρμόδια Τσεχοσλοβακικά Υπουργεία.

IV. Άλλα θέματα.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποιήσουν την τρίτη σύνοδο της Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Μικτής Επιτροπής στην Πράγα, κατά τη διάρκεια του 1983 σε ημερομηνία που θα οριστεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Και οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης που επικράτησε κατά τη διάρκεια όλης της συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

Έγινε στην Αθήνα, την 1η Οκτωβρίου 1982 - σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι και τα δύο εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
WALTER FISSAMBER	RUDOLF STOLAR

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Μέλη της Ελληνικής Αντιπροσωπείας

Walter FISSAMBER, Σύμβουλος, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

Ελευθέριος ΠΟΤΤΑΚΗΣ, Σύμβουλος, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Αθανάσιος ΜΠΕΛΛΑΣ, Σύμβουλος, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Δημήτριος ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Διευθυντής, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Βασίλειος ΠΑΤΡΩΝΑΣ, Νομικός Συνεργάτης, Υπουργείο Εξωτερικών.

Σμαράγδα ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Εμπορικός Ακόλουθος, Ελληνική Πρεσβεία.

Γεώργιος ΣΙΟΛΑΒΟΣ, Τμηματάρχης, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Ελένη ΓΕΡΟΚΟΣΤΟΠΟΥΛΟΥ, Γραμματεύς Γ', Υπουργείο Εξωτερικών.

Γεώργιος ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ, Εισηγητής, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Ασπασία ΟΡΦΑΝΟΥ-ΔΕΝΙΟΖΟΥ, Μεταλλουργός, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Γεώργιος ΚΡΙΤΣΟΤΑΚΗΣ, Διευθυντής, Οργανισμός Προωθήσεως Εμπορίου.

Δημήτριος ΒΡΙΩΝΗΣ, Διευθυντής, Τράπεζα Ελλάδας

Ευστάθιος ΔΟΓΑΝΗΣ, Γενικός Διευθυντής, Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Μέλη της Τσεχοσλοβακικής Αντιπροσωπείας

Rudolf STOLAR, Πρόεδρος, Γενικός Διευθυντής, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Milos PURGER, Διευθυντής, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Emilian VOSICKY, Τμηματάρχης, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Peter KUCHTA, Τμηματάρχης, Ομόσπονδο Υπουργείο Μεταλλουργίας και Βαρειάς Βιομηχανίας.

Josef BUBENICEK, Τμηματάρχης, Ομόσπονδο Υπουργείο Γενικής Βιομηχανίας, Μηχανών.

Michal KORYDEK, Τμηματάρχης, Εμπορική Τράπεζα της Τσεχοσλοβακίας.

Jaroslav PRAZMA, Εμπορικός Σύμβουλος της Πρεσβείας της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας.

Μηχ. Pavel SETVAK, Εμπορικός Ακόλουθος της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ ΓΙΑ ΕΞΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΑ

1. Νωπά και κατεψυγμένα λαχανικά και φυτά.
2. Πορτοκάλια.
3. Μανταρίνια.
4. Λεμόνια.
5. Αποξηραμένα σύκα.
6. Μαύρη σταφίδα.
7. Σουλτανίνα.
8. Φυστίκια.
9. Ροδάκινα.
10. Μαρμελάδες.
11. Κομπόστες.
12. Χυμοί φρούτων.
13. Κρασιά.
14. Καπνός.
15. Μαγνησίτης.
16. Αντικροτικές συνθέσεις.
17. Βάμβακας.
18. Υφάσματα.
19. Έτοιμα ενδύματα και πλεκτά.
20. Συσσωρευτές.
21. Ανυψωτικός και φορτωτικός εξοπλισμός.
22. Αντλίες.
23. Καλώδια.
24. Σύρματα σιδήρου.

PROTOCOL

of the 3rd Session of the Greek - Czechoslovak joint Commission

The Joint Commission established in accordance with the article 8 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation, held its third session in Prague from 5th to 9th December 1983 under the joint chairmanship of Mr. Kostis Vaitsos, Alternate Minister of National Economy of the Hellenic Republic and Mr. Bohumil Urban, Minister, federal Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic.

The members of both delegations are shown at Annexes I and II.

During his stay in Prague the chairman of the Greek delegation Mr. Kostis Vaitsos met also the Deputy Federal Foreign Minister Mr. J. Johanes.

The Joint Commission adopted the following agenda:

I) Review of the development of trade and prospects for its future expansion.

II) Further development of Economic. Commercial, Industrial and Technical Cooperation.

III) Preparation of the draft of the Long-term Programme for the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Hellenic Republic and the Czechoslovakt Socialist Republic/ hereinafter called the Long-term Programme/.

IV) Other items.

Two sub-committees were established to deal with the development of economic, industrial and technical cooperation and with preparation of the draft of the Long-term Programme.

I. Review of the development of trade and prospects for its future expansion.

Both delegations exchanged information on the development of the commercial relations between the two countries.

Both delegations assessed that despite the joint efforts the decline in the volume of mutual trade exchanges continued. This evolution is attributed mainly to the unfavourable world economic situation, the entry of Greece to the European Communities, and the low level of diversification of commercial exchanges.

The two sides expressed their concern about the present state of their trade relations and also their determination to take necessary measures for stopping the declining trend, increasing the diversification of their trade and promoting modern forms of cooperation on a long term basis.

The Joint Commission stated that since the second session there has been a positive development in the field of industrial cooperation, particularly in production of open-cast mining equipment, the assembling of tractors and in some other areas.

II. Further development of economic, commercial, industrial and technical cooperation.

Both sides agreed to make an effort in combating the present stagnation of their trade and improving and diversifying mutually the existing structure of their economic relations.

Both sides underlined the necessity to intensify their economic, industrial and technical cooperation and expressed their willingness to promote their joint activities, particularly in the fields of production and cooperation in third markets.

At the same time the two sides agreed to create necessary conditions for a dynamic and balanced development of their economic cooperation.

In reaching the above targets, decisive role should be played by developing modern forms of stable cooperation, such as coproduction, joint construction activities, consortia and others.

Both sides underlined the necessity to expand and enrich the form of their industrial cooperation. In this connection they would make efforts to transfer know-how and technology and at the same time to establish joint production and cooperation with an adequate share of Greek participation.

The Joint Commission has assessed with satisfaction the advancement in preparing projects in the fields of open-cast mining and lignite gasification. The stage of preparatory works in these projects, as well as in some others, is as follows:

a) Open-cast mining equipment.

Negotiations for conclusion of a contract for the production and the operation of two spreaders, type ZP 6700, between the PPC and the consortium of Strojexport/Czechoslovak enterprise of foreign trade/, CGDE Alsthom Hellas and Eleusis Shipyards, have considerably progressed. Also, on the basis of an order which was passed by the Soviet Union to the Czechoslovak Socialist Republic, negotiations on the joint production of two spreaders will continue between the Eleusis Shipyards and the Strojexport.

Both sides confirmed the necessity to continue intensively the negotiations as stated in the agreement signed on 13. 5. 1983 between the Czechoslovak Socialist Republic represented by the Minister of Foreign Trade and the Hellenic Republic represented by the Greek Alternate Minister of National Economy.

b) Lignite gasification.

Technoexport will submit a techno-economic offer to AEVAL in the shortest possible time and not later than four months after the completation of a large-scale performance test of lignite mixture from the Greek deposits AMIDEON, ACHLADA, VENI and LAVA.

AEVAL, in collaboration with the Greek Ministry of Energy and Natural Resources, will evaluate the above offer in the shortest possible time and not later than six months following its delivery to the Greek side with the aim to make a decision on the continuation of this project and will announce the result to Technoexport.

c) Technology of lignite gasification.

The Greek side confirmed its interest in the development of small and medium units for gasification of lignite in Greece. The capacity of these units and other necessary information will be specified by the Greek side in the course of the first half of the year 1984 and the Czechoslovaki side will be invited to submit concrete proposals there after.

d) Drying process and production of dried and standardised lignite.

The Czechoslovak side will submit to the Greek side information and technical data and, if it is asked, it will enable Greek experts to visit plants in Czechoslovakia and be briefed by Czechoslovak experts about the technology, which is developed in Czechoslovakia and applied in the production of dried and standardised lignite.

e) Small power-plants.

The Czechoslovak side reconfirmed its readiness to introduce in Greece, at a company selected by the Greek Government, production and transfer of technology for small power stations up to output of one MW.

Both sides have agreed to examine the mutual interest in this field as soon as possible.

Besides, both sides identified the existence of further possibilities for joint-production, such as spreaders, excavators, tractors, spare parts and components, wagons and others.

III. Preparation of the draft of the Long-term Programme for the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic.

To attain the above targets, both sides have elaborated a joint draft of the Long-term programme, which provides principles, forms and fields of cooperation, contains specific products and services that can be mutually exchanged and identifies economic sectors where close collaboration can be developed through the introduction of modern forms of cooperation.

Both sides will recommend to their respective Governments that the already elaborated Long-term programme be signed during the next high level gonernmental meeting.

Both sides have agreed that after the signature of the above mentioned Long-term programme, a schedule of specific measures for its implementation should be elaborated.

IV. Other Items

a) Tourism

It was noted that tourist exchanges between the two countries have not progressed since the last session of the Joint Commission. There-fore, both delegations expressed their will to improve this situation by taking measures for the expansion of traditional tourist exchanges, as well as the introduction, of new forms of tourism.

It was also agreed that both sides will recommend to their respective tourist authorities to meet after the completion of the ratification procedure of the Agreement on Cooperation in the Sector of Tourism between the Federal Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic and the National Board of Tourism of Greece, which was signed on 27 March, 1980, in order to examine the existing possibilities for further development in the field of tourism.

b) Social Security issues.

The Greek side stressed the importance of the settlement of the problem of social security of Greek political refugees repatriating from Czechoslovakia.

The Czechoslovak delegation stated that the evaluation of this issue is being handled by the competent Czechoslovak authorities which have confirmed their willingness to open negotiations with the Greek side.

c) Banking arrangement.

-Both delegations noted that negotiations regarding Banking arrangement have progressed. They agreed that the banks concerned should continue discussions until they reach a satisfactory agreement for both sides.

d) Miscellaneous.

-Both delegations welcomed the conclusion of the Agreement on the development of relations in the fields of geology and mineral exploration between the Czech and Slovak Geological Offices and the Institute of Geology and Mineral Exploration (I.G.M.E.) in October 1983.

The Czechoslovak side expressed its interest in subsequent mining and technological activities and supplies of equipment in cooperation between Czechoslovak and Greek enterprises and companies.

-Both sides will recommend to the respective experts from Agrex and Koospol to arrange a meeting not later than the end of February, 1984, and to report the result of this meeting to the chairmen of the Joint Commission.

-Both sides expressed their satisfaction for the existing good cooperation in the field of road transports.

The Greek side asked that the number of Czechoslovak transit permits for Greek trucks be increased taking into consideration its rising needs.

-Both sides noted with appreciation the visits of leading representatives at government level in the period following the second session of the Joint Commission, namely the visits of Mr. R. Rohlicek, Deputy Prime Minister, Mr. B. Urban, Federal Minister of Foreign Trade and Mr. V. Svic, Deputy Federal Minister of Metallurgy and Heavy Engineering to Greece on the one hand and Mr. D. Polychronopoulos, Secretary General of the Ministry of Energy and Natural Resources to Czechoslovakia on the other hand. It was assessed that these exchanges had a positive effect and led to further contacts as well as strengthening of the economic relations between the two countries. It was also found useful to have them continued in the future.

Both delegations expressed their satisfaction with a friendly atmorsphere and spirit of mutual understanding which prevailed during the session of the Joint Commission.

It was agreed that the next session will be held in 1984 in Athens. The exact date will be fixed through diplomatic channels.

Done in Prague, on 9 December 1983, in two originals in English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

ANNEX I

The Greek Delegation

Chairman :

K. Vaitsos, Alternate Minister of National Economy.

Members :

E. Spyridakis, Ambassador, Ministry of Foreign Affairs.

A. Bellas, Special Advisor, Ministry of National Economy.

S. Babanassis, Special Advisor, Ministry of National Economy.

G. Siolavos, Director, Ministry of National Economy.

V. Icossipentarchos, Deputy Director, Ministry of Foreign Affairs.

H. Papadimitriou, Advisor, Ministry of National Economy.

I. Dalezios, Head of Section, Ministry of Energy and Natural Resources.

I. Sampani, Commercial Counselor of Greece in Prague.

G. Karagiannis, Advisor, Agricultural Bank of Greece.

P. Spanoyannopoulou, Secretary of the Delegation.

ANNEX II

The Czechoslovak Delegation

Chairman :

B. Urban, Minister, Federal Ministry of Foreign Trade.

Members :

Z. Padevet, General Director, Federal Ministry of Foreign Trade.

J. Nalepka, Czechoslovak Ambassador in Athens.
M. Cernohuby, Deputy General Director, Federal Ministry of Foreign Trade.
E. Vosicky, Head of Department, Federal Ministry of Foreign Trade.
V. Cizek, Federal Ministry of Foreign Trade.
J. Prazma, Czechoslovak Commercial Counselor in Athens.
J. Rûzicka, Federal Ministry of Foreign Trade.
O. Sporer, State Commission of Planning.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της Τρίτης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Επιτροπής

Η Μικτή Επιτροπή που συστάθηκε σύμφωνα με το άρθρο 8 της Συμφωνίας ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, συγκάλεσε την τρίτη της σύνοδο στην Πράγα στο διάστημα από 5 έως 9 Δεκεμβρίου 1983 υπό την κοινή προεδρία των Κωστή Βαΐτσου, Αναπληρωτή Υπουργού Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και Bohumil Urban, Ομοσπονδιακού Υπουργού Εξωτερικού Εμπορίου της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας.

Τα μέλη των δύο αντιπροσωπειών αναφέρονται στα Παραρτήματα I και II.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην Πράγα, ο επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας Κωστής Βαΐτσος συνάντησε επίσης τον Ομοσπονδιακό Υφυπουργό Εξωτερικών J. Johanes.

Η Μικτή Επιτροπή υιοθέτησε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

I. Επισκόπηση της ανάπτυξης του εμπορίου και προοπτικές για τη μελλοντική του διεύρυνση.
II. Παραπέρα ανάπτυξη της Οικονομικής, Εμπορικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας.
III. Προετοιμασία του σχεδίου του Μακροχρόνιου Προγράμματος για την ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Τσεχοσλοβακίας (εφεξής αποκαλούμενου το Μακροχρόνιο Πρόγραμμα).
IV. Άλλα θέματα.

Δύο υποεπιτροπές συστάθηκαν προκειμένου να ασχοληθούν με την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας ως και με την προετοιμασία του σχεδίου του Μακροχρόνιου Προγράμματος.

I. Επισκόπηση της ανάπτυξης του εμπορίου και προοπτικές για τη μελλοντική του διεύρυνση.

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με την ανάπτυξη των εμπορικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες.

Οι δύο αντιπροσωπείες προέβησαν στην εκτίμηση ότι παρά τις κοινές τους προσπάθειες η μείωση του όγκου των αμοιβαίων εμπορικών τους ανταλλαγών συνεχίσθηκε. Αυτή η εξέλιξη αποδίδεται κυρίως στη δυσοίωνη παγκόσμια οικονομική κατάσταση, την είσοδο της Ελλάδας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και στο χαμηλό επίπεδο διαφοροποίησης των εμπορικών τους ανταλλαγών.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ανησυχία τους για την τωρινή κατάσταση των εμπορικών τους σχέσεων καθώς και την απόφασή τους να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για την ανακοπή αυτής της καθοδικής πορείας, την αύξηση της διαφοροποίησης του εμπορίου τους και την προώθηση συγχρόνων μορφών συνεργασίας σε μακροπρόθεσμη βάση.

Η Μικτή Επιτροπή ανέφερε ότι μετά τη δεύτερη σύνοδο υπήρξε θετική ανάπτυξη στον τομέα της βιομηχανικής συνεργασίας, κυρίως στην παραγωγή εξορυκτικού εξοπλισμού επιφάνειας, τη συναρμολόγηση ελκυστήρων και σε μερικούς άλλους τομείς.

II. Παραπέρα ανάπτυξη της οικονομικής, εμπορικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να καταβάλουν προσπάθεια για την καταπολέμηση της σημερινής αποτελμάτωσης του εμπορίου τους και τη βελτίωση και αμοιβαία διαφοροποίηση του υφιστάμενου πλέγματος των οικονομικών τους σχέσεων.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την ανάγκη εντατικοποίησης της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής τους συνεργασίας και εξέφρασαν την επιθυμία για προώθηση κοινών δραστηριοτήτων, ειδικότερα στους τομείς της παραγωγής και συνεργασίας σε τρίτες αγορές.

Κατά τον ίδιο χρόνο, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να δημιουργήσουν τις αναγκαίες συνθήκες για μια δυναμική και ισόρροπη ανάπτυξη της οικονομικής τους συνεργασίας.

Για την επίτευξη των παραπάνω στόχων, θα πρέπει να δοθεί αποφασιστικός ρόλος στην ανάπτυξη συγχρόνων μορφών σταθερής συνεργασίας, όπως η συμπαραγωγή, οι κοινοπραξίες κατασκευών, τα κονσόρτιουμ και άλλα.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την ανάγκη διεύρυνσης και εμπλουτισμού της μορφής της βιομηχανικής τους συνεργασίας. Προς το σκοπό αυτό, θα καταβάλουν προσπάθειες για τη μεταφορά τεχνογνωσίας και τεχνολογίας και την κατά τον ίδιο χρόνο καθιέρωση κοινής παραγωγής και συνεργασίας με επαρκή Ελληνική συμμετοχή.

Η Μικτή Επιτροπή επισήμανε με ικανοποίηση την πρόοδο στην προετοιμασία σχεδίων στους τομείς της μετάλλευσης επιφανείας και της εξαέρωσης του λιγνίτη. Το στάδιο των προπαρασκευαστικών εργασιών στα σχέδια αυτά ως και σε μερικά άλλα έχει ως ακολούθως:

α) Μεταλλευτικός εξοπλισμός επιφανείας.

Οι διαπραγματεύσεις για τη σύναψη σύμβασης για την παραγωγή και λειτουργία δύο αποθετών, τύπου ZP 6700, ανάμεσα στην PPC και το κονσόρτιουμ της STROJEXPORT (Τσεχοσλοβακική Επιχείρηση Εξωτερικού Εμπορίου) και την CGDE ALSTHOM HELLAS και τα Ναυπηγεία Ελευσίνας, προχώρησαν σημαντικά. Επίσης, με βάση παραγγελία που διαβιβάστηκε από τη Σοβιετική Ένωση στη Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Τσεχοσλοβακίας, οι διαπραγματεύσεις για την κοινή παραγωγή δύο αποθετών θα συνεχιστούν ανάμεσα στα Ναυπηγεία της Ελευσίνας και την STROJEXPORT.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την ανάγκη να συνεχίσουν εντατικά τις διαπραγματεύσεις όπως αναφέρεται στη συμφωνία που υπογράφηκε στις 13.5.83 ανάμεσα στη Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Τσεχοσλοβακίας, την οποία εκπροσώπησε ο Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου και την Ελληνική Δημοκρατία, την οποία εκπροσώπησε ο Έλληνας Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας.

β) Εξαέρωση του λιγνίτη.

Η TECHNOEXPORT θα υποβάλει τεχνο-οικονομική προσφορά στην AEVAL το ταχύτερο δυνατό και όχι αργότερα των τεσσάρων μηνών από την ολοκλήρωση μεγάλης κλίμακας τεστ επίδειξης μείγματος λιγνίτη από τα Ελληνικά αποθέματα του Αμυνταίου, Αχλάδας, Βένης και Λάβας.

Η AEVAL, σε συνεργασία με το Ελληνικό Υπουργείο Ενεργείας και Φυσικών Πόρων, θα εκτιμήσει την παραπάνω προσφορά το ταχύτερο δυνατό και όχι αργότερα των έξι μηνών από την παράδοσή της στην Ελληνική πλευρά, με σκοπό τη λήψη απόφασης για τη συνέχιση του παρόντος σχεδίου, θα αναγγείλει δε το αποτέλεσμα στην TECHNOEXPORT.

γ) Τεχνολογία της εξαέρωσης του λιγνίτη.

Η Ελληνική πλευρά επιβεβαίωσε το ενδιαφέρον της για την ανάπτυξη μικρομεσαίων μονάδων αεριοποίησης του λιγνίτη στην Ελλάδα. Η χωρητικότητα αυτών των μονάδων, καθώς και άλλες αναγκαίες πληροφορίες, θα καθορισθεί από την Ελληνική πλευρά κατά τη διάρκεια του πρώτου

εξαμήνου του 1984, θα κληθεί δε μετέπειτα η Τσεχοσλοβακική πλευρά να υποβάλει συγκεκριμένες προτάσεις.

δ). Διαδικασία αποξήρανσης και παραγωγής αποξηραμένου και τυποποιημένου λιγνίτη.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά θα υποβάλει στην Ελληνική πλευρά πληροφορίες και τεχνικά στοιχεία και, εφόσον της το ζητηθεί, θα δόσει τη δυνατότητα σε Έλληνες ειδικούς να επισκεφθούν εργοστάσια στην Τσεχοσλοβακία και να ενημερωθούν από Τσεχοσλοβάκους εμπειρογνώμονες σχετικά με την τεχνολογία που αναπτύσσεται στην Τσεχοσλοβακία και εφαρμόζεται στην παραγωγή αποξηραμένου και τυποποιημένου λιγνίτη.

ε) Μικρά εργοστάσια παραγωγής ενεργείας.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά επαναβεβαίωσε την ετοιμότητά της να εισαγάγει στην Ελλάδα, σε εταιρεία που θα επιλεγεί από την Ελληνική Κυβέρνηση, την παραγωγή και μεταφορά τεχνολογίας για μικρούς σταθμούς παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας παραγωγής ενός MW.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εξετάσουν το αμοιβαίο όφελος στον τομέα αυτόν το ταχύτερο δυνατό.

Επίσης, οι δύο πλευρές αναγνώρισαν την ύπαρξη παραπέρα δυνατοτήτων για κοινή παραγωγή αποθετών, εκσκαφέων, ελκυστήρων, ανταλλακτικών και συστατικών μερών, βαγονίων και άλλων.

III. Προετοιμασία του σχεδίου του Μακροχρόνιου Προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Τσεχοσλοβακίας.

Προς επίτευξη των παραπάνω στόχων, οι δύο πλευρές διατύπωσαν κοινό σχέδιο Μακροχρόνιου Προγράμματος, που προβλέπει αρχές, μορφές και τομείς συνεργασίας, περιέχει ειδικά προϊόντα και υπηρεσίες που μπορούν να ανταλλαγούν αμοιβαία και επισημαίνει οικονομικούς τομείς στους οποίους μπορεί να αναπτυχθεί στενή συνεργασία με την καθιέρωση σύγχρονων μορφών συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές θα προτείνουν στις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους την υπογραφή του Μακροχρόνιου Προγράμματος, που έχει ήδη καταρτισθεί, κατά την επόμενη Κυβερνητική συνάντηση κορυφής.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι μετά την υπογραφή του παραπάνω Μακροχρόνιου Προγράμματος, θα πρέπει να καταρτισθεί πίνακας ειδικών μέτρων για την εφαρμογή του.

IV. Άλλα θέματα.

α) Τουρισμός.

Παρατηρήθηκε ότι οι τουριστικές ανταλλαγές ανάμεσα στις δύο χώρες δεν σημείωσαν πρόοδο από την τελευταία σύνοδο της Μικτής Επιτροπής. Για το λόγο αυτό, οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την επιθυμία τους για βελτίωση της παρούσας κατάστασης με τη λήψη μέτρων που αποσκοπούν στη διεύρυνση των παραδοσιακών τουριστικών ανταλαγών και την καθιέρωση νέων μορφών τουρισμού.

Συμφωνήθηκε επίσης, οι δύο πλευρές να προτείνουν στους αντίστοιχους τουριστικούς φορείς συνάντηση, μετά το πέρας της διαδικασίας επικύρωσης της Συμφωνίας για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, ανάμεσα στο Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας και του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Ελλάδας, που υπογράφηκε στις 27 Μαρτίου 1980, με σκοπό την εξέταση των υφισταμένων δυνατοτήτων για παραπέρα ανάπτυξη στον τομέα του τουρισμού.

β) Θέματα Κοινωνικής Ασφάλισης.

Η Ελληνική πλευρά τόνισε τη σημασία της διευθέτησης του προβλήματος της κοινωνικής ασφάλισης των Ελλήνων πολιτικών προσφύγων που επαναπατρίζονται από την Τσεχοσλοβακία.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ανέφερε ότι το πρόβλημα εξετάζεται από τις αρμόδιες Τσεχοσλοβακικές αρχές, οι οποίες έχουν διαδηλώσει την επιθυμία τους για έναρξη διαπραγματεύσεων με την Ελληνική πλευρά.

γ) Τραπεζικός Διακανονισμός.

Οι δύο αντιπροσωπείες επισήμαναν ότι οι διαπραγματεύσεις που αφορούν τον Τραπεζικό Διακανονισμό σημείωσαν πρόοδο. Συμφώνησαν ότι οι ενδιαφερόμενες Τράπεζες θα πρέπει να συνεχίσουν τις συνομιλίες έως ότου καταλήξουν σε ικανοποιητική συμφωνία για τις δύο πλευρές.

δ) Διάφορα.

Οι δύο αντιπροσωπείες χαιρέτησαν τη σύναψη της Συμφωνίας για την ανάπτυξη των σχέσεων στους τομείς της γεωλογίας και της μεταλλευτικής έρευνας ανάμεσα στα Τσεχικά και Σλοβακικά Γραφεία και το Ινστιτούτο Γεωλογίας και Μεταλλευτικών Ερευνών (ΙΓΜΕ), τον Οκτώβριο του 1983.

Η Τσεχοσλοβακική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για τις επόμενες εξορυκτικές και τεχνολογικές δραστηριότητες και τις προσφορές εξοπλισμού σε συνεργασία ανάμεσα στις Τσεχοσλοβακικές και τις Ελληνικές επιχειρήσεις και εταιρείες.

Οι δύο πλευρές θα προτείνουν στους αντίστοιχους εμπειρογνώμονες της AGREX και KOOSPOL να κανονίσουν συνάντηση το αργότερο μέχρι τέλος Φεβρουαρίου 1984, και να ανακοινώσουν το αποτέλεσμα της συνάντησης αυτής στους προέδρους της Μικτής Επιτροπής.

– Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την υφιστάμενη καλή συνεργασία στον τομέα των οδικών μεταφορών.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε να αυξηθεί ο Τσεχοσλοβακικός αριθμός τράνζιτο αδειών για τα ελληνικά φορτηγά λαμβανομένων υπόψη των αυξημένων αναγκών.

– Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ιδιαίτερη ικανοποίηση τις επισκέψεις εξεχόντων εκπροσώπων σε κυβερνητικό επίπεδο κατά την περίοδο μετά τη δεύτερη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής, συγκεκριμένα τις επισκέψεις των R. Rohlicek Αντιπροέδρου της Κυβερνήσεως, B. Urban Ομοσπονδιακού Υπουργού Εξωτερικού Εμπορίου και V. Svic, Ομοσπονδιακού Υφυπουργού Μεταλλουργίας και Βαρείας Βιομηχανίας στην Ελλάδα από τη μια πλευρά και του Δ. Πολυχρονόπουλου Γενικού Γραμματέα του Υπουργείου Ενέργειας και Φυσικών Πόρων στην Τσεχοσλοβακία από την άλλη. Επισημάνθηκε ότι οι ανταλλαγές αυτές είχαν θετικό αποτέλεσμα και οδήγησαν σε παραπέρα επαφές, καθώς και στη βελτίωση των οικονομικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες. Κρίθηκε δε χρήσιμο να συνεχίσουν αυτές στο μέλλον.

Οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης που επικράτησε κατά τη διάρκεια της συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

Συμφωνήθηκε η επόμενη Σύνοδος να συζητηθεί το 1984 στην Αθήνα. Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Πράγα, στις 9 Δεκεμβρίου 1983 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία

Πρόεδρος :

Κ. Βαΐτσος, Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Μέλη :

Ε. Σπυριδάκης, Πρέσβης του Υπουργείου Εξωτερικών.

Α. Μπέλλας, Ειδικός Σύμβουλος του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Σ. Μπαμπανάσης, Ειδικός Σύμβουλος του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Γ. Σιόλαβος, Διευθυντής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Β. Εικοσιπένταρχος, Υποδιευθυντής του Υπουργείου Εξωτερικών.

Χ. Παπαδημητρίου, Σύμβουλος του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Ι. Δαλέζιος, Τμηματάρχης του Υπουργείου Ενεργείας και Φυσικών Πόρων.

Ι. Σαμπάνη, Εμπορικός Σύμβουλος της Ελλάδος στην Πράγα.

Γ. Καραγιάννης, Σύμβουλος της Αγροτικής Τράπεζας της Ελλάδος.

Π. Σπανογιαννοπούλου, Γραμματέας της Αντιπροσωπείας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Η Τσεχοσλοβακική Αντιπροσωπεία

Πρόεδρος :

Β. Urban, Ομοσπονδιακός Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου.

Μέλη :

Ζ. Padevet, Γενικός Διευθυντής του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

J. Nalepka, Πρέσβης της Τσεχοσλοβακίας στην Αθήνα.

M. Cernohuby, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

E. Vosicky, Τμηματάρχης Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

V. Cizek, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

J. Prazma, Εμπορικός Σύμβουλος της Τσεχοσλοβακίας στην Αθήνα.

J. Ruzicka, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

O. Sporer, Κρατική Επιτροπή Προγραμματισμού.

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 602/Μ. 3194 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου που αφορά την υλοποίηση της Συμφωνίας-Προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικο-επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας (Βουκουρέστι, 4 Νοεμβρίου 1982).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ, ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις :

1. Της Συμφωνίας-Προγράμματος σχετικά με τις βασικές κατευθύνσεις της ανάπτυξης της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδας-Ρουμανίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 5 Μαΐου 1982 και κυρώθηκε με τον αριθ. 1527/1985 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 39 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' της 12 Μαρτίου 1985.

2. Του άρθρου 10 της Μακροπρόθεσμης Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας Ελλάδας-Ρουμανίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 29.3.1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 546/1977 Νόμο ο οποίος δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 74 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' της 12 Μαρτίου 1977 και με το οποίο συνιστάται Μικτή Επιτροπή.

3. Της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών ΔΟΝΣ/14233/2.8.1985 «Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών στον Υφυπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών» (ΦΕΚ 493/Β/12.8.85) και

4. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο που αφορά την υλοποίηση της Συμφωνίας - Προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικο-επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας που υπογράφτηκε στο Βουκουρέστι στις 4 Νοεμβρίου 1982 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής :

Αθήνα, 10 Ιανουαρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΑΠ. ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ**	ΥΦ)ΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΛΕΞ. ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

που αφορά στην υλοποίηση της «Συμφωνίας - Πρόγραμμα» για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικο-επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Επιθυμούντες να αναπτύξουν περαιτέρω τις διμερείς τους σχέσεις με βάση το αμοιβαίο συμφέρον και σύμφωνα με την εσωτερική Νομοθεσία τους και τις διεθνείς υποχρεώσεις κάθε χώρας.

Εκφράζοντας ικανοποίηση για το υφιστάμενο επίπεδο των διμερών τους σχέσεων, οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την απόφασή τους να αναπτύξουν ακόμη περισσότερο τις σχέσεις τους φιλίας, καλής γειτονίας, και οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Πεπεισμένοι ότι η διεύρυνση και το βάθεμα της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικο-επιστημονικής συνεργασίας ανταποκρίνονται πλήρως στα συμφέροντα του Ελληνικού και του Ρουμανικού Λαού και συνεισφέρουν σημαντικά στην υπόθεση της ειρήνης και της ασφάλειας στα Βαλκάνια, στην Ευρώπη και ολόκληρο τον κόσμο,

Επισημαίνοντας με ικανοποίηση την πρόοδο που έχει σημειωθεί σε διάφορους τομείς, που αφορούν στη συνεργασία για το αμοιβαίο συμφέρον τους,

Ωθούμενες από την επιθυμία να πάρουν νέα μέτρα, για να ενεργοποιήσουν ακόμη περισσότερο και να διαφοροποιήσουν τις διμερείς τους σχέσεις, ειδικότερα την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική τους συνεργασία,

Λαμβάνοντας υπόψη τις μεγάλες δυνατότητες, για συνεργασία που προσφέρονται από τις εθνικές τους οικονομίες για περαιτέρω ανάπτυξη,

Εξαίροντας τη σημασία των μακροχρονίων συμφωνιών για σταθερή και ισόρροπη διεύρυνση της αμοιβαίας ωφέλιμης οικονομικής συνεργασίας σε όλους τους τομείς δραστηριότητας,

Στοχεύοντας στην υλοποίηση της «Συμφωνίας-Πρόγραμμα» για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής

και τεχνικοεπιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, που υπεγράφη από τον Πρωθυπουργό της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανδρέα Παπανδρέου και τον Πρόεδρο της Σ.Δ. της Ρουμανίας Νικολάε Τσαουσέσκου, με την ευκαιρία της επίσημης επίσκεψης το Μάιο 1982.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν:

Άρθρο 1.

Οι δύο πλευρές θα υποστηρίζουν με κατάλληλα μέτρα την υλοποίηση του προγράμματος για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των οικονομικών οργανισμών και των επιχειρήσεων των δύο χωρών σε διάφορους τομείς, όπως: Χημική και πετροχημική βιομηχανία, τηλεπικοινωνίες, οδικές, σιδηροδρομικές, θαλάσσιες και εναέριες μεταφορές, σύνθετα βιομηχανικά έργα, μηχανοκατασκευές και εξοπλισμοί, μεταλλουργεία, αξιοποίηση των φυσικών πόρων, γεωργία, ελαφρά βιομηχανία και βιομηχανία τροφίμων καθώς επίσης και σε άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 2.

Οι δύο πλευρές συμφωνούν να αναπτύξουν και διευρύνουν τη διμερή συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς, όπου διαπιστώθηκαν δυνατότητες και αμοιβαίο ενδιαφέρον:

α) Συνεργασία στον τομέα των Διυλιστηρίων.

Για την επέκταση και εκσυγχρονισμό του Διυλιστηρίου του Ασπροπύργου, η ελληνική πλευρά σχεδιάζει την κατασκευή μονάδας Cracking. Από τις μέχρι τούδε αμοιβαίες επισκέψεις για τη συλλογή των αναγκαίων πληροφοριών και στοιχείων στην Ελλάδα και στη Ρουμανία, καθώς και σε παρόμοια διυλιστήρια σε λειτουργία, που έχουν κατασκευασθεί από τη Ρουμανική πλευρά σε άλλες χώρες, η Ελληνική πλευρά διαπίστωσε την ικανότητα και την επάρκεια της Ρουμανικής βιομηχανίας στον ανωτέρω τομέα και είναι πρόθυμη να παράσχει στη Ρουμανική πλευρά μέσω των αρμοδίων υπηρεσιών και οργανισμών και του Τεχνικού Συμβούλου της, τις αναγκαίες πληροφορίες για την προετοιμασία της και τη συμμετοχή της στη διαδικασία επιλογής.

Επίσης συμφωνήθηκε ότι η Ρουμανική πλευρά θα διερευνήσει τις δυνατότητες και θα υποβάλλει συγκεκριμένες προτάσεις, μέχρι τέλους 1982 για τη διύλιση Ελληνικού αργού και Cracking μαζούτ πετρελαίου σε Ρουμανικά διυλιστήρια.

β) Επέκταση της συνεργασίας στις γεωτρήσεις νερού και πετρελαίου.

Οι δύο πλευρές εκτιμούν σαν θετική τη συνεργασία που υπάρχει εδώ και μερικά χρόνια μεταξύ των δύο χωρών και συμφωνούν να υποστηρίξουν ακόμη περισσότερο την πρόοδο των συμφωνιών που υπάρχουν για τις γεωτρήσεις, καθώς και νέες συμφωνίες συνεργασίας στον τομέα των γεωτρήσεων πετρελαίου και νερού.

Η Ρουμανική πλευρά έχει υποβάλει προσφορές για την προμήθεια εξοπλισμού, που ήδη υπάρχει στην Ελλάδα, καθώς και για συμπληρωματικό εξοπλισμό τύπου F-200. Θα υποβάλει επίσης αντίστοιχες προσφορές για την πώληση ενός γεωτρυπάνου, τη μίσθωση δύο γεωτρυπάνων, τον εφοδιασμό του ΙΓΜΕ με τον αναγκαίο εξοπλισμό και θα ικανοποιήσει όλες τις απαιτήσεις της Ελληνικής πλευράς για τεχνική βοήθεια, συγκρότηση και εκπαίδευση προσωπικού κ.λπ.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να καταλήξουν σε οριστικές αποφάσεις το συντομώτερο δυνατό.

γ) Συνεργασία στον τομέα των θερμοηλεκτρικών και υδροηλεκτρικών ενεργειακών σταθμών.

Τα δύο μέρη επεσήμαναν τις δυνατότητες που υπάρχουν, καθώς και την εμπειρία της Ρουμανικής πλευράς στον τομέα της μηχανολογίας και της κατασκευής ηλεκτρικών ενεργειακών σταθμών (θερμο- και υδρο-) και ιδιαίτερα την εμπειρία σε μικρούς υδροηλεκτρικούς σταθμούς. Με σκοπό να επιταχύνουν τη συνεργασία στους ανωτέρω τομείς, μία Ελληνική Αντιπροσωπεία, αποτελούμενη από εμπειρογνώμονες, θα επισκεφθεί τις αρμόδιες Υπηρεσίες στη Ρουμανία και τις υπάρχουσες σχετικές εγκαταστάσεις και η Ρουμανική πλευρά θα θέσει στη διάθεση της Ελληνικής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες και τα στοιχεία, τα αναγκαία για τη λήψη αποφάσεων και σύναψη συμφωνιών.

δ) Συνεργασία για την αξιοποίηση εναλλακτικών μορφών ενέργειας.

Οι δύο πλευρές έδειξαν αμοιβαίο ενδιαφέρον για την αξιοποίηση της ηλιακής αιολικής και γεωθερμικής ενέργειας και βιομάζας και έδωσαν όλες τις αναγκαίες οδηγίες στους αρμόδιους οργανισμούς των δύο χωρών για να προχωρήσουν σε συγκεκριμένα κοινά προγράμματα συνεργασίας.

Άρθρο 3.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντατικοποιήσουν τη συνεργασία τους στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και των μεταφορών, ως ακολούθως:

α) Οι δύο πλευρές θα προχωρήσουν, μέσα στο συντομώτερο δυνατό χρόνο, με τις αναγκαίες ενέργειες για να διαμορφώσουν τις οριστικές τους αποφάσεις σχετικά με τη συνεργασία για την ηλεκτροκίνηση, τη σηματοδότηση, τους τηλεχειρισμούς για ένα ορισμένο τμήμα του δικτύου των Ελληνικών Σιδηροδρόμων, όσο και για διάφορες πρόσθετες εργασίες στον τομέα της βελτίωσης της σιδηροδρομικής υποδομής στην Ελλάδα.

β) Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργασθούν στη σύνταξη τεχνικών και οικονομικών μελετών για την ανάπτυξη των Ελληνικών Σιδηροδρόμων και στη συγκρότηση και μετεκπαίδευση Ελληνικού Προσωπικού.

γ) Για τη βελτίωση της υποδομής και επιδομής των εθνικών και διεθνών μεταφορών, η Ελληνική πλευρά θα οριστικοποιήσει το συντομώτερο δυνατόν, το πρόγραμμα για την αγορά λεωφορείων, οχημάτων τρόλλεϋ, ειδικών φορτηγών, αγροτικών οχημάτων, μηχανών έλξεως σιδηροδρόμου LDE-4000 HP, σιδηροδρομικών βαγονιών διαφόρων τύπων, ελικοπτέρων.

Η Ρουμανική πλευρά γνωστοποίησε ότι οι τεχνικές και εμπορικές προσφορές είναι στη διάθεση των ελληνικών ενδιαφερομένων εισαγωγικών οργανισμών και εταιρειών και συμφωνήθηκε να επιταχύνουν τις διαπραγματεύσεις για να οριστικοποιήσουν τις αποφάσεις το δυνατό συντομώτερο.

δ) Η Ελληνική πλευρά δήλωσε την απόφασή της να δημιουργήσει στην Ελλάδα μία βιομηχανία για κατασκευή (συναρμολόγηση οχημάτων (καροσερί, αμαξώματα κ.λπ.) για τις ανάγκες της Ελληνικής αγοράς όσο και για τρίτες χώρες. Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε το έντονο ενδιαφέρον της για συνεργασία σ' αυτόν τον τομέα.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν με εντατικό ρυθμό τις διαπραγματεύσεις τους, ώστε οριστικά συμπεράσματα να μπορούν να βγουν, το συντομώτερο δυνατόν.

ε) Οι δύο πλευρές συμφώνησαν επίσης να αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα των διεθνών μεταφορών προσώπων και αγαθών με τη δημιουργία τακτικών λεωφορειακών γραμμών από και προς Αθήνα — Βουκουρέστι με τη βελτίωση του καθεστώτος των TRANSIT μεταφορών, και επίσης να εξετάσουν τη δυνατότητα να βάλουν σε λειτουργία μια αεροπορική γραμμή μεταξύ Θεσσαλονίκης-Βουκουρεστίου και να βελτιώσουν το όλο καθεστώς των μεταφορών.

στ) Οι δύο πλευρές τόνισαν το ενδιαφέρον τους να εντατικοποιήσουν τη συνεργασία στον τομέα των θαλασσίων μεταφορών, των λιμενικών εγκαταστάσεων και της χρησιμοποιήσεως των λιμένων τους για τις μεταφορές εμπορευμάτων και προς τρίτες χώρες.

ζ) Οι δύο πλευρές εξέφρασαν ικανοποίηση για την καλή συνεργασία που υπάρχει στον τομέα της επέκτασης των τηλεφωνικών κέντρων μεταξύ των εξειδικευμένων Οργανισμών των δύο χωρών και θα δημιουργήσουν τις πλέον ευνοϊκές συνθήκες για την προώθηση των συμφωνιών που υπάρχουν.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ν' αρχίσουν αμέσως διαπραγματεύσεις για την οριστικοποίηση συμπληρωματικών

συμφωνιών. Για το σκοπό αυτό η Ρουμανική πλευρά ετοιμάζεται να παρουσιάσει μια τεχνική και εμπορική προσφορά.

Άρθρο 4.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το αμοιβαίο ενδιαφέρον τους για συνεργασία στο σχεδιασμό της κατασκευής και της προμήθειας τεχνικού εξοπλισμού βιομηχανιών στην Ελλάδα που θα επεξεργασθούν ξύλο. Η Ρουμανική πλευρά ανέλαβε να υποβάλει προτάσεις για συνεργασία μέχρι το τέλος του 1982.

Άρθρο 5.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν και διευκολύνουν την ανάπτυξη και τον εμπλουτισμό των διμερών οικονομικών σχέσεων, έτσι ώστε στο μέλλον να ανταποκρίνονται όσο το δυνατόν περισσότερο, στις δυνατότητες που προσφέρονται από τις εθνικές οικονομίες των δύο χωρών.

Για το σκοπό αυτό, οι δύο πλευρές θα υποστηρίξουν τη σύναψη μακροπροθέσμων συμφωνιών, που θα συνεισφέρουν στη δημιουργία σταθερών ισορρόπων και αμοιβαία επωφελών οικονομικών σχέσεων.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση ότι οι γενικευμένες δασμολογιές προτιμήσεις, που έχουν δοθεί στη Ρουμανία, έχουν επηρεάσει θετικά την ανάπτυξη των διμερών εμπορικών ανταλλαγών.

Η Ελληνική πλευρά συμφώνησε να εξετάσει κάθε συγκεκριμένη περίπτωση για τη διεύρυνση του συστήματος των γενικευμένων προτιμήσεων που θα πρότεινε η Ρουμανική πλευρά, η οποία θα διευκόλυνε περαιτέρω τις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών.

Ταυτόχρονα η Ελληνική πλευρά εξετάζει ευνοϊκά το αίτημα της Ρουμανίας για υποστήριξη στους κόλπους της ΕΟΚ του αιτήματός της για ελάττωση των ποσοτικών περιορισμών που ισχύουν για τις εξαγωγές ορισμένων Ρουμανικών προϊόντων, τη φιλελευθεροποίησή τους ή την κατανομή της αυξημένης ποσόστωσης στο επίπεδο των δυνατοτήτων απορρόφησης της αγοράς.

Άρθρο 6.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν επίσης να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη και τον εμπλουτισμό των μορφωτικών, τουριστικών και επιστημονικών ανταλλαγών.

Άρθρο 7.

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να ολοκληρώσουν το νομικό πλαίσιο των διμερών σχέσεων με τη σύναψη Σύμβασης για την αποφυγή διπλής φορολογίας και μιας Συμφωνίας για την προώθηση και τις αμοιβαίες εγγυήσεις για τις επενδύσεις κεφαλαίων.

Άρθρο 8.

Με στόχο την προώθηση συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, οι δύο πλευρές αποφάσισαν να δημιουργήσουν μόνιμες Γραμματείες στα πλαίσια της Μικτής Διυπουργικής Επιτροπής. Έργο των Γραμματειών θα είναι η προετοιμασία του έργου των Προέδρων της Μικτής Διυπουργικής Επιτροπής και ο συντονισμός ομάδων Ελλήνων και Ρουμάνων εμπειρογνωμόνων που θα συγκροτούνται με βάση τα αντικείμενα συνεργασίας με τα οποία θα απασχοληθούν.

Κάθε πλευρά θα γνωρίζει στην άλλη για τη σύνθεση της Γραμματείας της. Οι δύο Γραμματείες θα βρίσκονται σε συνεχή επαφή και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την πρόοδο της συνεργασίας στο στάδιο διαπραγματεύσεων ή την εκτέλεση σχεδίων και θα συναντιούνται τόσο συχνά όσο θα κρίνεται αναγκαίο.

Έγινε στο Βουκουρέστι την 4η Νοεμβρίου 1982 σε δύο πρωτότυπα στη Ρουμανική και Ελληνική και τα δύο κείμενα το ίδιο αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας	Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
GHEORGHE PETRESCU	ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ
Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης	Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ